

Variación lingüística en *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas¹

(Linguistic Variation in *Mamita Yunai*,
by Carlos Luis Fallas)

Ming Yang²

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU)
República Popular China

RESUMEN

Mamita Yunai, de Carlos Luis Fallas, es una obra emblemática de la literatura de Costa Rica. A pesar de los propósitos políticos, muestra un panorama de la variación lingüística en la región. En la novela, se registra con fidelidad las conversaciones entre pobladores de diferentes etnias en la costa caribeña costarricense poniendo de relieve el estilo coloquial en el texto. Este estudio procura arrojar luz sobre esos datos lingüísticos con la investigación sobre el español de Costa Rica, el préstamo entre el inglés criollo y el castellano, el español hablado por grupos marginados, como los inmigrantes chinos, los indígenas y los pobladores de origen africano.

ABSTRACT

Mamita Yunai, by Carlos Luis Fallas, is an emblematic novel in Costa Rican literature. In spite of its political focus, it presents a panorama of the linguistic variation in this region. The writer has recorded the conversations within different ethnic groups on the Caribbean coast of Costa Rica, emphasizing the colloquial style in the text. This study addresses these linguistic data by analyzing Costa Rican Spanish, words borrowed from English

1 Recibido: 6 de abril de 2016; aceptado: 27 de abril de 2016. Una primera versión de este estudio fue presentada oralmente en el IX Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas celebrado del 22 al 24 de enero del año 2016 en la Universidad de Chulalongkorn, Bangkok, Tailandia.

2 Correo electrónico: yangming@shisu.edu.cn

Creole, and the Spanish spoken by marginal groups such as Chinese immigrants, indigenous peoples, and those of African origin.

Palabras clave: variación lingüística; español de Costa Rica, literatura costarricense

Keywords: linguistic variation, Costa Rican Spanish, Costa Rican literature

Introducción

A Ferdinand de Saussure (1857-1913), pionero de la lingüística moderna, podemos atribuir buena parte de las actuales ideas lingüísticas; tal es el caso de la distinción entre el sistema de la lengua y su manifestación en el habla (en francés, *langue* y *parole*, respectivamente). Según el postulado estructuralista, la lingüística debe preocuparse esencialmente del hablante-oyente ideal, en una comunidad de habla homogénea. Sin embargo, el estudio de la lengua como fenómeno social nos lleva rechazar este concepto de homogeneidad—herramienta analítica básica para los lingüistas estructuralistas— para introducir un concepto más realista de sistema lingüístico heterogéneo.

Toda lengua vive en sus variantes, propio de cualquier sistema lingüístico, sin perder su identidad, y se manifiesta en el uso de diferentes maneras. Según el sitio *web* del Centro Virtual Cervantes:

se entiende por variación lingüística el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados³.

3 Centro Virtual Cervantes, 6 de abril de 2016, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm>.

Por otro lado, en *Invitación a la Lingüística*, Celia Casado Fresnillo y M. Victoria Escandell Vidal señalan:

Las formas diferentes de decir lo mismo ponen de manifiesto que existe variación lingüística. Es un hecho indiscutible que en la lengua hay variación y que, precisamente, la variación es la responsable de la evolución de las lenguas, es el vehículo del cambio lingüístico⁴.

La variación puede ocurrir a distintos niveles: el fonético-fonológico, el morfológico, el sintáctico y el léxico-semántico; y los factores que influyen en las variedades de una lengua pueden ser lingüísticos o extralingüísticos. Con extralingüísticos nos referimos a los factores geográficos (variedad diatópica), sociales (variedad diastrática), contextuales (variedad diafásica) y otros factores históricos que tienen que ver con la dimensión temporal con enfoque sincrónico o diacrónico.

Carlos Luis Fallas y *Mamita Yunai*

Carlos Luis Fallas nació en Alajuela, un pueblo cercano a San José, la capital de Costa Rica, el 21 de enero de 1909; falleció en San José, el 7 de mayo de 1966. Fue un escritor y dirigente comunista de Costa Rica, conocido como Fallas. Por razones económicas, cursó solamente los cinco grados de la escuela primaria y dos de la secundaria. Trabajaba en diferentes sectores de la vida social, entre los cuales se encontraba el oficio de zapatero. Participó en la vida política y social del país, fue miembro de los primeros sindicatos alajuelenses y era una de las figuras más connotadas del Partido Comunista Costarricense. A pesar de que cuenta a su haber solamente con una cantidad limitada de obras literarias, entre las cuales se encuentran cuatro novelas y unos cuentos, es considerado una de las figuras más importantes de la

4 M. V. Escandell Vidal, C. Marrero Aguilar, C. Casado Fresnillo, C. Gutiérrez Rodríguez y N. Polo Cano, *Invitación a la Lingüística* (Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces) 33.

literatura costarricense. *Mamita Yunai* es su primera novela; terminó de escribirla en 1940 y al año siguiente fue publicada por la editorial Soley y Valverde en la ciudad de San José. La obra no logró mayor difusión y popularidad en el ámbito internacional hasta que el poeta Pablo Neruda (1904-1973) dedicara un poema a uno de sus personajes, *Calero*, en su *Canto General*, poema XV del canto octavo *La tierra se llama Juan*: «*Calero, trabajador del banano*. Como el mismo autor mencionó en la autobiografía para la edición mexicana del año 1957, [...] en 1940, escribí *Mamita Yunai*, publicada en Costa Rica en 1941, y que pasó desapercibida por años, hasta que el soplo poderoso del gran poeta Pablo Neruda la echó a correr por el mundo. [...]»⁵.

Chile fue el primer país latinoamericano que reeditó la novela, por la editorial *Nascimento* en 1949⁶. Luego ha sido traducida al chino, italiano, ruso, alemán e inglés, entre otros. La introducción de la obra a China se debe al gran traductor chino, el señor Hou Junjie⁷, quien la tradujo a partir de la versión alemana. La publicó la editorial *New Literature and Art*⁸; su título —en chino— significa «el infierno verde», al igual que el título de la traducción alemana *Die grüne Hölle*⁹. El término *Yunai* remite a la pronunciación de la palabra inglesa *United*, con que se refiere a la transnacional *United Fruit Company*, en la provincia de Limón, del Caribe costarricense. La narración es parcialmente autobiográfica, ya que el autor, a la edad de 16 años, se trasladó a las plantaciones de banano de la empresa estadounidense, donde trabajó como cargador, peón, ayudante de albañil, dinamitero y tractorista, entre otros oficios. A partir de su propia experiencia, nos relata las condiciones miserables en que vivían los linieros, y las injusticias sociales que sufrían estos trabajadores en la zona bananera

5 C. L. Fallas, *Mamita Yunai* (San José: Editorial Costa Rica, 2007) 17; en adelante se indicará entre paréntesis los números de página que corresponden a esta edición de la novela.

6 Wikipedia, 6 de abril de 2016, <https://es.wikipedia.org/wiki/Mamita_Yunai>.

7 Hou Junjie nació en mayo de 1919; es miembro del Instituto de Investigación de Cultura e Historia en Shanghái y traductor de muchas obras clásicas, a partir de sus versiones en inglés o alemán.

8 La editorial en chino se llamaba 新文艺出版社.

9 Carlos Luis Fallas, *Die grüne Hölle*, trad. de Maria Schwauss (Berlín: Verl. Volk u. Welt, 1954).

del litoral atlántico de Costa Rica. En la novela, el narrador compara las plantaciones bananeras con las ondas verdes y fétidas del horrible mar en las que *bogábamos nosotros, perdidos, sin brújula y sin vela y miles de hermanos se habían hundido en él y sus ondas acababan de tragarse también a Calero* (224). La anterior cita justificaría el cambio del título al equivalente de «el infierno verde», tanto en la edición alemana como en la china¹⁰.

Mamita Yunai se compone de cuatro partes: «Politiquería en el Tisingal de la leyenda», «A la sombra del banano», «En la brecha», y la última parte, que es el discurso que pronunció el 18 de septiembre de 1955 en la asamblea de solidaridad con los huelguistas de Puerto González Viquez, celebrada en San José, en la que relata su experiencia como líder de la famosa huelga bananera de 1934. Fallas la agregó a manera de cuarta parte a partir de la edición mexicana de 1957.

El relato empieza con una frase: *el jueves 8 de febrero*, fecha cercana a las elecciones presidenciales. El protagonista y voz narrativa se llama Francisco Sibaja, integrante del Bloque de Obreros y Campesinos. Encargado por su partido, Sibaja viaja a Talamanca, una región poblada de indios, en su mayor parte analfabetos sin conocimiento del español, llevando una vida primitiva y miserable, quienes caen en el olvido del mundo externo y sólo en las épocas electorales recobran su condición de ciudadanos cuando se necesitan sus votos. Entonces, las autoridades y políticos visitan al indio, le organizan fiestas, lo emborrachan y le dan tabaco para engañarlo. Sibaja tiene que negociar hasta luchar con personas como Leví Montealegre, el agente de policía, y Don Ramón Soto, comandante y jefe del Resguardo de Sixaola, para disminuir la envergadura del fraude. Al final de la primera parte, el relato de la captura de Eulogio Ramírez, peón de una finca de Joncrique (pronunciación vulgar del inglés *Home-Creek*), sirve de transición a la denuncia de los abusos que sufren los linieros

10 No debe confundirse con la obra de José Marín Cañas, *El infierno verde* (Madrid: Anaya, 1935). N. de la Ed.

y la miseria en que viven. Ramírez mató al gringo Mr. Reed después de que este intentara violar a su mujer.

La segunda parte se refiere a las penurias que experimenta el narrador en carne propia y también del «infierno verde» en que viven personajes como Herminio, Calero y otros trabajadores de Costa Rica, Nicaragua, Honduras y Panamá que venían a la zona en procura de una mejor vida. La naturaleza, como si fuera cómplice de los explotadores, hace imposible la vida, con los mosquitos, serpientes venenosas, bestias carnívoras, el calor abrasador y el frío y humedad que traen los aguaceros propios de la zona tropical. Calero muere aplastado por un árbol, y en silencio queda en los bananales. Herminio explota alzando la mano armada en busca de justicia: hiere de dos machetazos al ingeniero italiano que los había estafado y, como consecuencia, al liniero lo encarcelan.

En la tercera parte, los destinos de los dos amigos, Sibaja y Herminio, vuelven a cruzarse. En menos de ocho páginas el narrador explica por qué no pudo ir enseguida a visitar a Herminio a la cárcel y de su trabajo actual de activista político, [...] *y cuando salí me quedé a vivir en la ciudad, para luchar, con otros compañeros, por hacer una patria mejor.* [...] (239).

La variación lingüística en *Mamita Yunai*

Con escasa educación —la escuela primaria y dos años de la secundaria— Fallas escribió *Mamita Yunai* cuando apenas tenía treinta años. De hecho, se vio obligado a redactar informes y hacer actas durante su vida como activista político, lo cual le permitió ir mejorando su ortografía y sus técnicas literarias. Empezó sus primeras líneas sin la mínima intención de impresionar a la crítica sino porque tenía mucho que contar y denunciar. Los libros de la «gran historia» tienden a registrar solo los hechos más importantes, lo cual hace que queden en el olvido otros factores fundamentales para la comprensión de la

historia social: las hazañas anónimas, las tragedias triviales comunes y corrientes, las referencias a la vida cotidiana.

Contrario a las posiciones que mantienen que el objeto de estudio de la lingüística es la lengua aislada de su contexto social, nuestro interés es estudiar la novela desde una perspectiva sociolingüística, más allá de la base del descubrir y describir el sistema lingüístico que subyace al habla. Como etnógrafo, Fallas es uno de estos novelistas preocupados por el ser humano y solidarios con sus oscuras vicisitudes. Aunque no tiene buena formación académica, Fallas entiende mejor los deberes del escritor que no simplemente busca entretener y complacer. A través de una narración directa y cruda, toda la infinidad de personajes que pueblan la novela, como Leví, Ramón, Herminio, Calero, el viejo Jerez, el gato Andrés, el Cholo, Alfonsito, etc., quedan claramente grabados en los lectores. Predomina un estilo coloquial en la obra, con cuya fuerza expresiva el autor consigue una descripción vívida de los personajes y las miserias en que habitan. Son abundantes las conversaciones entre los personajes, que probablemente son los mismos diálogos que normalmente se escuchan en los campos de banano. Como una grabadora, se realiza una fiel reproducción del habla popular, que supone un yacimiento de datos valiosos para el estudio de la variación lingüística en la Costa Rica de aquella época.

El costarriqueñismo

El español es una de las lenguas más habladas del mundo. Después del chino mandarín, es la segunda lengua con mayor número de hablantes nativos. La difusión del español fuera de la península Ibérica empezó con la expansión del imperio español durante los siglos xv y xvi. Silva-Corvalán señala en su libro *Sociolingüística y pragmática del español* que «en el mundo hispanohablante, la Real Academia de la Lengua y las academias correspondientes desempeñan un papel importante en el mantenimiento de una variedad más o menos uniforme del castellano (o español), lo que favorece la inteligibilidad entre los

dialectos hablados por los grupos de más alto nivel educacional»¹¹. Esta afirmación muestra la tendencia de identificar una lengua común en el mundo hispanohablante y una variedad estándar propia que en cada región o país corresponde al ideal normativo que se enseña en las escuelas, al habla de los grupos sociales de mayor prestigio, a la variedad que se escribe en documentos oficiales, en diarios, periódicos y otras publicaciones consideradas «de buena calidad».

El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) define *costarriqueñismo* así: «(Der. de costarriqueño, gentilicio inusual). Vocablo, giro o locución propios de los costarricenses. Palabra o uso propios del español hablado en Costa Rica». Miguel Ángel Quesada Pacheco, miembro de la Academia Costarricense de la Lengua, dice las características del costarriqueñismo¹²:

- Palabras usadas en Costa Rica con cambios semánticos por extensión, reducción, traslación de significado.
- Cambios morfológicos en género, derivación u otros.
- Voces de origen incierto o desconocido aún.
- Voces de creación regional o local.
- Préstamos y sus adaptaciones a la fonética del español costarricense.
- Otro factor son los aspectos extralingüísticos (factores geográficos, sociales, etnográficos, culturales).

En *Mamita Yunai* abundan palabras del español usado en Costa Rica y Centroamérica. Veamos unos ejemplos:

1. Se hacía tarde y una de las negritas de mi carro sacó, de debajo de unos *chunches*, una palangana tapada con hojas de banano

11 C. Silva-Corvalán, *Sociolingüística y pragmática del español* (Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2001) 19.

12 M. A. Quesada Pacheco, *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* (Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2012) 13.

- en la que guardaba el *sontín*: arroz con bacalao, *esponjados* pedazos de *yuca* y grandes pedazos de *ñame* (27).
2. Mientras en mis adentros me burlaba de la labia del viejo, aparentaba impresionarme con lo que me decía y hasta le insinué la posibilidad de «dejar esas *vainas* del Partido» (49).
 3. «Este no se va ni echándolo puerta ajuera», me pensé yo. «¿*Idiay?*», le advertí: «se te van a enfriar las tortillas» (119).
 4. Desfile interminable de cuadros de banano, descuidados casi todos; manchas de *guabos*, ranchos perdidos (27).
 5. Yo en otro tiempo había desafiado las aguas de ríos como el Cohen, la Estrella y el Reventazón, detrás de los *bobos* y de las *machacas*, en las pesquerías con dinamita, [...] (54).
 6. Salté aterrado creyéndome mordido por una *terciopelo* y temblando me examiné el pie. Dos grandes *hormigas* estaban clavadas a mi piel, encogidos sus cuerpos negruzcos, luchando furiosas por arrancarme el pedazo con sus cortantes tenazas (218-219).
 7. Ya podían llegar en millones, desde el suampo, los zumbadores *zancudos* a chupar sangre y a inyectar malaria (173).
 8. [...], al descolgarse por entre la verdura del follaje, chisporroteaba contra el rojo encendido de las extrañas *parásitas* (53-54).
 9. [...], murmuró Herminio, al tiempo que me ofrecía un *pejibaye* pelado, para que bajara el café (139).
 10. Sobre una tarima de *maquengue*, anidados entre un montón de trapos sucios y hojas secas, [...] (46).
 11. Él, mientras *chorreaba* el café, me preguntó con un no sé qué de amargura: [...] (235).
 12. [...] un plato de avena que era la extra que acostumbraba el cabo, el montón de arroz y de frijoles revueltos y tostados que llamábamos *gallo pinto* y los bananos sancochados (147).
 13. [...], porque le dejamos media botella de *canfín*, un montón de cigarros y lo que nos sobró del bastimento (96).

14. El *liniero* tiene un remedio seguro y sencillo (179).
 15. ¿Sabes a cuántos barcos redujo la *Yunai* su movimiento por mes? (28).

En las oraciones 1, 2 y 3 aparecen vocablos como *chunche*, *idiay*, palabras que sirven de comodín o muletilla utilizados en la vida cotidiana en la Costa Rica de hoy. Podemos ver los significados de *chunche*, *vaina*, *tiliche*, *idiay* en la lista siguiente.

Vocablo	Definiciones
chunche	Objetos, cosas viejas.
vaina	Especie de comodín en el lenguaje popular. Por ejemplo: a) ¿Qué es la vaina? (un objeto) b) Esas son vainas. (tonterías) c) ¡Qué vaina lo que me ocurrió! (desgracia)
tiliche	Chuchería o trasto.
idiay	a) Como saludo: ¡Idiay! (En lugar de: ¿cómo estás?) b) Para preguntar por la razón de algo: ¿Idiay? (En lugar de: ¿qué pasó? o ¿qué te pasó?) c) Como una muletilla, al principio de la oración, la mayoría del tiempo con el sentido de disculpa: Idiay, no ves que se me fue el bus y por eso llegué tarde. d) La sola palabra, usada como respuesta a una pregunta determinada, puede significar «no tengo excusa» o «no puedo explicarlo». A la pregunta ¿por qué hiciste eso? si la respuesta es un lacónico «¡Idiay!» significa que no había otra alternativa, no hay excusa o simplemente que no hay una explicación para responder a la pregunta.

En 4, 5, 6, 7, 8 y 10, se puede observar la biodiversidad de la flora y fauna de Costa Rica, donde abundan nombres propios para referirse a las plantas y animales exóticos para los forasteros.

Vocablo	Definiciones
bobo	(<i>isturus pichardi</i>) pez muy abundante en los ríos del litoral atlántico y muy estimado por su carne
machaca	pez muy corriente en los ríos de la costa
terciopelo	macagua terciopelo, serpiente venenosa
bocaracá	serpiente muy venenosa
zancudo	mosquito
guabo	árbol que especialmente se cultiva para utilizar su sombra en las plantaciones de café y cacao
maquengue	cierta palmera cuya corteza, dura y resistente, se emplea en la construcción de ranchos
parásitas	nombre vulgar que el pueblo da a las orquídeas

Aunque no pretende ser una obra extraordinaria para abarcar recetas culinarias completas, *Mamita Yunai* refleja vívidamente la gastronomía de los habitantes locales, como se menciona en 1, 9, 11 y 12.

Vocablo	Definiciones
yuca	tubérculo comestible de la planta de América tropical
ñame	tubérculo comestible (<i>discorea alata</i>)
ñampí	planta arácea de tubérculo comestible (<i>colacasia</i>)
pejibaye	fruto comestible de la palmera del mismo nombre, que abunda en las regiones cálidas y templadas de Costa Rica
chan	semillitas negras que sueltan una baba de sabor agradable al prepararse como refresco
pipa	el fruto del cocotero, pero completo, con la pulpa fibrosa que envuelve al coco
gallo pinto	comida hecha a base de arroz y frijoles revueltos y fritos, que han sobrado del día anterior, la cual se consume por lo general a la hora del desayuno
café chorreado	colar, chorrear el café es la manera casera de preparar café en Costa Rica

La historia de la industria bananera se inició con el nombre de la empresa que marcó la región Caribe a lo largo de la primera mitad del siglo xx: *United Fruit Company*, fundada en 1899. Los habitantes de la zona la llamaba la *Yunai*, bajo cuyo control se encontraba la producción y comercialización del banano, y para lo cual la frutera se propuso establecer un monopolio ferroviario y portuario en la región caribeña. Con el traslado de la *Yunai* a las llanuras del Pacífico en la década de 1930, el ferrocarril al Atlántico perdió interés para la transnacional estadounidense. El ferrocarril más importante de aquel momento fue la línea de cuarenta kilómetros entre San José y el puerto de Limón. Su construcción se asemejó a la Gran Muralla de China, no por la magnificencia de la obra, sino por los 5.000 trabajadores que murieron en su construcción. Muchas palabras coloquiales de aquel momento sufrían influencia de las industrias contemporáneas, como lo que podemos observar en las oraciones 13, 14 y 15.

Vocablo	Definiciones
línea o linia	nombre con que se designa corrientemente a la zona bananera del litoral Atlántico.
liniero	trabajador de la línea
frutera / Yunai	la United Fruit Company
canfin	queroseno
chapia	trabajo que consiste en desmontar con el machete la plantación de banano o cacao

Los linieros empleaban recetas o remedios sencillos contra enfermedades o heridas con la experiencia y sabiduría acumuladas en la vida cotidiana, como lo que nos cuenta el autor en las siguientes frases:

16. Nosotros teníamos remedios sencillos. Ron y quinina para los fríos y las calenturas; canfin para las cortadas; y azufre para la rasquiña, esa enfermedad horrible y desesperante que tanto abunda en los sucios campamentos de las bananeras (178).

17. El liniero tiene un remedio seguro y sencillo. Nosotros al fin lo aprendimos. Con azufre y manteca formábamos una pomada pegajosa, hedionda y repulsiva; nos dábamos una buena rasca-da hasta hacernos sangre y después nos restregábamos con la tal pomada de los pies a la cabeza (179).

Crisol de razas

Etnográficamente, Costa Rica es un país multiétnico, con tres raíces básicas: *la indígena*, *la africana* y *la española*. Por eso no es de extrañar que Fallas registre muchos vocablos que se refieren a diferentes grupos y nacionalidades.

Vocablo	Definiciones
machos	Gringos. Norteamericanos.
morenos	Negros.
castellanos	Para los indios de Talamanca, todo individuo de raza blanca. También les dicen españoles.
nica	Nicaragüense. Originario de Nicaragua.
catrachos	Hondureños. Originarios de Honduras.
chino	Originarios de China. También se refiere a los coreanos y japoneses.
tútile	Italiano.

Mario Portilla Chaves, en su discurso de ingreso a la Academia Costarricense de la Lengua, «Intercambios léxicos entre el español y el inglés criollo de Limón», señala que la presencia inglesa en América Central se remonta a principios del siglo xvii, con el descubrimiento de las islas de San Andrés y Providencia por el capitán inglés Sussex Cammock. En 1827, en Bocas del Toro, entonces territorio costarricense, se establece una población importante de afrodescendientes, llegados especialmente de Jamaica, para la construcción de un ferrocarril y luego de un canal interoceánico. Las primeras familias afrodescendientes de habla criolla inglesa se establecen en la región

a principios del siglo XIX. A partir de 1872, comienza la migración intensiva de una población de hablantes de inglés criollo a la provincia de Limón procedentes principalmente de Jamaica, quienes llegaron a Costa Rica para trabajar en la construcción del ferrocarril.

En Costa Rica, sobre todo en la provincia de Limón, existen préstamos del inglés criollo en el vocabulario, como la palabra *chumeca*: «Nombre despectivo que damos a los negros de Jamaica. Es esta última palabra pronunciada en mal inglés»¹³. En Mamita *Yunai* también se encuentran algunos:

Vocablo	Definiciones
yunai	Pronunciación popular de la palabra United. La Yunai, la United Fruit Co., el gran trust bananera yanqui. Mamita Yunai, Madrecita United.
sueta	Del inglés <i>sweater</i> , abrigo de lana
motocar	Nombre inglés de un rápido automóvil que se usa en las vías ferrocarrileras.
espinfler	Springfield, rifle de esa marca
crique	Del inglés creek, zanjón lleno de agua, natural o hecho ex profeso para drenar el terreno.
Chéster	Abreviatura de Chesterfield, conocida marca yanqui de cigarrillos.

El español es la lengua oficial en cada uno de los países centroamericanos y es utilizada extensivamente en la mayor parte de las esferas comunicativas, tanto formales como informales. Esto ha llevado a un bilingüismo extendido en las comunidades afrocaribeñas. Evidentemente, ello ha provocado la introducción más o menos masiva de vocabulario de origen español en el inglés criollo de esta zona. Sibaja, al llegar a Home-Creek, se encuentra con unos muchachos negros sentados en las maletas, con los cuales entabla una conversación sobre el verdadero valor de las cédulas para entrar en Panamá.

13 M. Portilla Chaves, «Intercambios léxicos entre el español y el inglés criollo de Limón». Discurso de ingreso a la Academia Costarricense de la Lengua, San José, el 16 de noviembre de 2011.

18. —El verdadero valor de esas cédulas —le dije— es el de cincuenta centavos oro. Con ustedes están haciendo el mismo negocio que hacen ciertas autoridades costarricenses con los centroamericanos que quieren ingresar al país. —*Yo tiene la mía y tiene trabajo in Panamá; sólo pasian-do pa' poquitos días in Limón. Yo estar anoche in el mitin y joye jabla cuestión Talamanca. ¿Usté caminar Talamanca?* —Sí, pero no quiero que lo sepan los demás. —*¡All right! In Olivia yo enseña el línea Chasse* —me prometió (29).

En su particular español, uno de los afrocaribeños cumple el proceso de la comunicación con el protagonista, aunque podemos notar los errores evidentes de un hablante anglófono a través de la grabación de la conversación, gracias al esfuerzo del autor.

A nivel fonético:

- a) La confusión entre la vocal /i/ en inglés y /e/ en español conduce a la mala pronunciación de *pasear* y *en*.
- b) La letra «h» en español, a diferencia de la letra «h» inglesa, es muda. No se debe pronunciar como **joye*, **jabla*.

A nivel morfosintáctico:

- c) La falta del concepto de conjugación verbal y el consecuente abuso de la forma base, como **yo tiene*.
- d) La falta del uso de las preposiciones con los verbos correspondientes, como *de* y *por*.
- e) El uso incorrecto del gerundio.
- f) La confusión del género de los sustantivos, como **el línea*.

A nivel léxico:

g) No se distingue muy bien el significado de *caminar* e *ir*, o *viajar*.

Una de las posibles versiones de lo que ha dicho el muchacho podría ser:

Ya tengo la (cédula) mía y tengo trabajo en Panamá. Sólo estoy paseando por unos días en Limón. Estuve anoche en el mitin y hoy hablarán de la cuestión de Talamanca. ¿Usted va para Talamanca?

En esta obra de la literatura costarricense, aparece un personaje ocasional, el chino del lugar. Se llama Felipe y tiene una tienda en Chase. Al escribir la novela, Fallas deja hablar al pueblo para así conseguir un carácter naturalista ante los ojos del lector; así, se presenta una variación dialectal chinesca, lo mismo que unas conversaciones entre el protagonista del Valle Central y el inmigrante chino en Limón, en que incluso se mencionan la guerra chino-japonesa y el brillante porvenir de China. Pablo Augusto Rodríguez Solano, en su trabajo de *Migración, sociabilidad y estado: la comunidad china y su inserción a Costa Rica (1870-1930)*¹⁴ señala que para América Latina, la migración china no era una novedad, ya que los proyectos de construcción de infraestructura usaron mano de obra por contrato. La migración china a Costa Rica empieza a partir de 1870, con la construcción de obras de infraestructura y la planificación para el desarrollo del ferrocarril al Atlántico. A diferencia de los que se agrupan en un barrio chino al estilo de San Francisco (California), el migrante chino en Costa Rica empleaba otras estrategias socioculturales para su inserción en el nuevo ambiente; por ejemplo, buscaba el enlace con mujeres costarricenses, se castellanizaba el nombre y se convertía al cristianismo.

14 P. A. Rodríguez Solano, «Migración, sociabilidad y estado: la comunidad china y su inserción a Costa Rica (1870-1930)», *Estudios sobre China desde Latinoamérica. Geopolítica, religión e inmigración* (San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 2013) 218-234.

En el estudio de Jorge Bartels Villanueva¹⁵, se ofrecen interesantes datos sobre la cantidad de negocios en mano de propietarios chinos durante el periodo 1907-1915 y las principales ramas de actividad, con los cuales comprueba que las dos categorías principales de los negocios chinos se concentran en abarrotes y ocio, es decir, agencias de provisiones, pulperías, cantinas, cervecerías, dominós, etc. Hacia fines de la década de 1920, era uno de los grupos mejor integrados a la sociedad costarricense, una realidad vívidamente reflejada en la novela de Fallas, con el caso de don Felipe y su establecimiento comercial, donde Sibaja compró abastecimiento como unos cigarrillos, pan y unas galletas.

19. ¿Usté venil también pa' la votación? (36)
20. Ayel templano pasó la gente pa' lentlo. Ésto ta mu lalگو, calajo. ¡Uf! ¡Mu lalگو! (36)
21. ¿Qué paltilo es uté? (36)
22. Hombre mu entelegente —sentenció— Látima, calajo, pelo sin plata etá jolilo. (36)
23. Poblecito. Camino mu lalگو y montaña dula, ¡calajo! (37)
24. ¡Calajo! Yo levanta temprano pelo quela mucho lato conversando con Lamilo. (97)
25. ¡Calajo! —intervino el chino— Tielá mu malo... Pone poquito canfín y ya tá pie culado. (110)

Si intentamos traducir a un español estándar los enunciados anteriores del chino, podemos tener las siguientes oraciones correspondientes:

19. (trad.) ¿Viene usted también para la votación?
20. (trad.) Ayer temprano pasó la gente para adentro. Esto está muy largo. ¡Uf! ¡Muy largo!

15 J. Bartels Villanueva, «Los inmigrantes chinos en la ciudad de Puntarenas (1850-1927) un acercamiento comparativo desde la regiones de Costa Rica», *Estudios sobre China desde Latinoamérica. Geopolítica, religión e inmigración* (San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 2013) 235-252.

21. (trad.) ¿De qué partido es usted?
22. (trad.) Hombre muy inteligente. ¡Qué lástima! Carajo. Pero sin plata está jodido.
23. (trad.) Pobrecito. El camino es largo y la montaña es muy dura. ¡Carajo!
24. (trad.) ¡Carajo! Me levanté muy temprano. Pero he quedado mucho rato conversando con Ramiro.
25. (trad.) ¡Carajo! Es malo (usar) la tierra. Póngale un poquito de canfín y la herida en el pie te estará curada.

De esta manera, se observan características del habla chinesca de don Felipe:

A nivel fonético:

- a) Se constata la sustitución de la vibrante /r/ o /rr/ por la lateral /l/, en la mayoría de los casos debido a la falta de la consonante vibrante /r/ o /rr/ en el chino mandarín o cantonés, como *venil, *ayel, etc.
- b) Cuando la /d/ sigue después de alguna vocal, su pronunciación fricativa sonora [ð] suele resultar difícil para el hablante chino. El propietario local la sustituye por la lateral /l/ sin discriminación, p.e. *paltilo, *quela, etc.
- c) Se constata el intercambio variable de las vocales /i/ y /e/, en el caso de la palabra *inteligente*, y se pronunciaba como *entelegente.
- d) En el caso de *mu* en vez de *muy*, *tá* en vez de *está*, *pa* en vez de *para*, nos encontramos el ejemplo de elisión. Los inmigrantes chinos de aquel momento no recibían formación de español de manera intensiva. De hecho, solían aprender el idioma en los diálogos que escuchaban o sostenían con otros nativos. En situaciones cotidianas de habla relajada y estilo informal, el hablante tiende a simplificar la estructura silábica, que es un proceso fonológico muy frecuente.

- e) De la misma manera, es muy frecuente la omisión de la oclusiva sonora /d/ en posición final de la palabra, como en el caso de *usté* en vez de *usted*. Lo mismo ocurre en el caso de *látima* en vez de *lástima* con la omisión la fricativa sorda de /s/.

A nivel morfosintáctico:

- f) Debido a la transferencia negativa de la lengua materna, en el caso de Felipe su morfosintaxis permite la construcción de una oración compuesta por un sujeto más un sustantivo o adjetivo como predicado sin la aparición de los verbos copulativos. En chino, es una frase hecha *Shan Gao Lu Yuan*¹⁶, que literalmente significa Montaña alta, camino largo. Así, no es de extrañar que Felipe decía, *camino largo montaña dura*.
- g) La omisión de los artículos que modifican el núcleo del sintagma nominal también se debe a la transferencia negativa de la lengua materna durante el proceso de la adquisición de una segunda lengua.
- h) En el caso del español, el verbo concuerda con el sujeto en número y persona. Mientras en inglés la concordancia sólo se refleja en algunas formas de los verbos, en chino no existe el concepto de la conjugación verbal, razón por la cual Felipe dice **usted venir* o **yo levanta*.
- i) La falta de preposición o su uso incorrecto también constituyen una gran dificultad para los hablantes chinos al aprender el español.

A nivel léxico

- j) La abundancia de las palabras malsonantes como *carajo* también supone una característica del habla chinesca de Don Felipe. La clase social, el nivel de educación y la profesión son factores sociales que intervienen en la variación lingüística. Al

16 En chino, se escribe como 山高路远, cuatro caracteres chinos que corresponden a *montaña, alto, camino, largo*.

entablar conversaciones con sus clientes, el dueño de la tienda selecciona un estilo o registro diferente, con el que no se dirige a sus familiares, que es una variedad diafásica durante la comunicación interpersonal. Al hablar con sus interlocutores, el chino selecciona el vulgarismo por utilizar.

Por supuesto, los estratos sociales se relacionan con el uso de la lengua. Los linieros que salen en *Mamita Yunai* viven en condiciones miserables y pertenecen a una clase social muy baja. A pesar del hecho de que la mayoría de ellos sean hispanohablantes nativos, son personas poco instruidas que no tienen un contacto estrecho con la norma culta y elaborada de un nivel social alto.

26. Nojotroj, en Laj Grietaj, cuando noj dimoj cuenta 'e la embojcaada... (205).
27. —¡A la puta! Ustedes sí que son jodidos. ¿Saben con quién m'estaba soñando cuando me llamaron? ¡Con la negraza 'e mister Clinton! Y ya se había resuelto a quitarse la ropa... ¡cuando llegan ustedes y me despiertan! ¡Qué desgraciao!
 —Ya viene el pago, pa' que dejés de estarte masturbando.
 —¿El pago? ¡Mirá! Ya van dos pagos que no entran putas y yo no voy a salir a Limón a botar la pendejada que gano (148).

El escritor registra sin mayor reparo los diálogos entre los trabajadores bananeros. La pronunciación de la /s/ es un caso estudiado con mayor frecuencia en la sociofonología. En nivel alto o culto, en nivel medio o coloquial y en el nivel vulgar, se pueden observar diferentes porcentajes de retención [s], aspiración [h] y elisión [0] de la /s/. Se puede notar que en el texto, los interlocutores de clase baja tienden a elegir la realización aspirada de la /s/. En cuanto a la fricativa sonora [ð], los interlocutores eligen su elisión en el estilo coloquial. El fenómeno del voseo también es notable a lo largo de las conversaciones en *Mamita Yunai*. Hasta hoy día, a los costarricenses les resulta fácil conjugar los verbos en la forma

de tú porque lo aprenden en la escuela, pero los nativos hablan de usted o de vos, no de tú. Incluso el uso de usted, que se suele usar para establecer distancia o mostrar respeto, en Costa Rica puede ser el tratamiento entre familiares. Otra idiosincrasia del habla vulgar es el empleo abundante de palabras soeces entre los trabajadores linieros, como se puede observar en el ejemplo 27: *puta, masturbarse, pendejada*.

Conclusión

En el prólogo de *A lo tico*, de Giebler Simonet, Daniel Alfaro Vargas sostiene:

Solemos pensar que los rizomas de la filología se adentran en el tiempo en griego y en lenguas muertas como latín o sánscrito. Pero en ocasiones nos encontramos con vocablos refrescantes que nos ilustran la verdadera génesis del lenguaje, más inmediata, completamente actual. En el crisol del cotidiano devenir de la forma de la expresión oral y de su significado coloquial, las palabras se forman, evolucionan y dan vida a la lengua¹⁷.

La posición de Alfaro Vargas hacia la variación lingüística coincide con la de Casado Fresnillo y Escandell Vidal al definir este fenómeno lingüístico en sus investigaciones. Las lenguas muertas, como el latín o el sánscrito, dejan de producir variables lingüísticas, mientras la variación lingüística seguirá dando vida a una lengua en su evolución. El estudio de la variación lingüística en una obra literaria nos ayuda a entender mejor el contexto histórico de la novela y, al mismo tiempo, la estructura social de la comunidad en la que ocurre nos facilita la comprensión del desarrollo de un cambio lingüístico. Gracias a la novela *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas, tenemos presente un laboratorio natural para el estudio de la variación lingüística en Costa Rica.

17 Daniel Alfaro Vargas, «Prólogo», Alf A. Giebler Simonet, *A lo tico: costarriqueñismos y otras vainas* (San José: Jadine, 2010) 9.